

Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz przemów do niego tymi słowy: Tak mówi JAHWE: Czyżbyś zamordował, a potem brał w posiadanie? I przemów do niego (jeszcze) tymi słowy: Tak mówi JAHWE: W miejscu, gdzie psy lizały krew Nabota, psy będą lizać także twoją krew – tak, twoją! ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przemów do niego tymi słowy: Tak mówi JAHWE: Czyżbyś zamordował człowieka, a teraz brał w posiadanie jego własność? Następnie dodaj: Tak mówi JAHWE: W miejscu, gdzie psy lizały krew Nabota, psy będą lizać także twoją krew!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiesz takie słowa: Tak mówi JAHWE: Czy zabiłeś i wzięłeś w posiadanie? Powiesz mu jeszcze: Tak mówi JAHWE: Na miejscu, gdzie psy lizały krew Nabota, psy będą lizać twoją krew, właśnie twoją.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzeczesz do niego, mówiąc: Tak mówi Pan: Ażas nie zabił i nie posiadał? Powiedzże mu, mówiąc: Tak mówi Pan: Tak jako psy lizali krew Nabotową, tak też pewnie psy będą lizać krew twoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będziesz mówił do niego, rzekąc: To mówi JAHWE: Zabiłeś, jeszcze i posiadałeś. A potem przydasz: To mówi JAHWE: Na tym miejscu, na którym lizali psi krew Nabotową, będą też lizać krew twoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I powiesz mu: Tak mówi Pan: Czyż nie dokonałeś mordu, a nadto zagrabiłeś winnicę? Potem powiesz mu: Tak mówi Pan: Tam, gdzie psy wylizały krew Nabota, będą lizały psy również i twoją krew.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powiedz mu tak: Tak mówi Pan: Dokonałeś mordu i już objąłeś w posiadanie? Powiedz jeszcze tak: Tak mówi Pan: W miejscu, gdzie psy lizały krew Nabota, psy będą lizać również twoją własną krew.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiesz mu: Tak mówi JAHWE: Czy mało tego, że popełniłeś morderstwo, to jeszcze wzięłeś w posiadanie winnicę? Powiesz mu też: Tak mówi JAHWE: W miejscu, gdzie psy lizały krew Nabota, psy będą lizały także twoją krew!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedz mu najpierw: «Tak mówi JAHWE: Czyż nie wystarczyło ci morderstwo, że bierzesz jeszcze czyjąś własność?». A później ogłoś mu wyrok: «Tak mówi JAHWE: Tam, gdzie psy lizały krew Nabota, będą lizać również i twoją krew!».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i powiesz mu te słowa: Tak mówi Jahwe: Czyż nie zamordowałeś i wzięłeś w posiadanie? I oświadczysz mu, mówiąc: Tak mówi Jahwe: Na miejscu, na którym psy lizały krew Nabota, psy będą lizać twoją krew. Właśnie twoją!

¹⁾ <x>110 22:34-38</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I хай не вийдуть з міста слуги володарів країн. І сила, (що була) за ними,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oświadczysz mu i powiesz: Tak mówi WIEKUISTY: Czy nie zamordowałeś? A teraz i wziąłeś dziedzictwo? Oświadcz mu dalej tymi słowami: Tak mówi WIEKUISTY: Na miejscu, na którym psy chłęptały krew Nabota – psy będą chłęptać i twoją krew.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I powiesz do niego, mówiąc: 'Oto, co powiedział JAHWE: "Czy zamordowałeś, a do tego wziąłeś w posiadanie?"' I powiesz do niego, mówiąc: 'Oto, co powiedział JAHWE: "Na miejscu, w którym psy lizały krew Nabota, psy będą lizać twoją krew, właśnie twoją"'''.